CARLA ALBANO

TRADUTTRICE

Inglese>Italiano Cinese>Italiano

cm.albano@yahoo.com
(+86) 138 2371 1086
Shenzhen, Cina

www.theitalianlink.com
Carla Albano

LINGUE

- Italiano ◆◆◆◆◆
- Inglese ◆◆◆◆◇
- Cinese ◆◆◆◆◇
- Spagnolo ◆◆◇◇◇

FORMAZIONE

SDA Bocconi, Milano
Corso professionale in Comunicazione di marketing
2023-2024 Online (1 anno, in corso)
Marketing integrato, social media marketing, visual merchandising, branded content.

S.S.I.T.
Scuola Superiore per Interpreti e Traduttori
Diploma in traduzione settoriale
2020-2021 Pescara, Italia
Formazione professionale per la traduzione di testi web, tecnici, turistici e legali.

U.I.B.E. University Business & Economics
Corso di cinese commerciale
2005-2006 Pechino, Cina
Trattativa commerciale, ascolto, lettura quotidiani in lingua, cultura cinese.

Università di Napoli, L'Orientale
Laurea in Studi Comparatistici
1999-2004 Napoli, Italia
Laurea quadriennale in Lingue e Letterature, inglese e cinese.

PROFILO

Traduttrice e revisora di testi da cinese e inglese a italiano, nonché localizzatrice e scrittrice per il web, con comprovata esperienza in aziende internazionali in area vendite e marketing. Mi occupo principalmente di testi marketing e tecnico-scientifici: siti web, siti e-commerce, app, cataloghi, comunicati stampa e documentazione di prodotto.

Sono socia ordinaria dell'Associazione Italiana Traduttori e Interpreti (A.I.T.I.) per traduzioni tecnico-scientifiche da inglese a italiano.

ESPERIENZE PROFESSIONALI

Traduttrice tecnico-scientifica
2020-Presente
Freelance

- Traduzione, revisione e riscrittura di contenuti di marketing da inglese e cinese in italiano
- Controllo qualità di testi marketing e manualistica da inglese e cinese a italiano.
- Traduzione di siti web, negozi e-commerce e app.
- Localizzazione di software e contenuti (app, siti web, canali e-commerce, sottotitoli video)

Copywriter (web marketing)
2020-2021
Naturality Digital (Shenzhen), Cina Full-Time

- Scrittura di contenuti (in inglese/italiano) per siti web e piattaforme di crowdfunding
- Ideazione e script di video pubblicitari/presentazione prodotto
- Ricerca marketing e sviluppo strategia di prodotto per campagne digitali

Traduttrice in-house
2018-2020
SZ DJI Technology Co. Ltd. (Shenzhen), Cina Full-Time

- Traduzione e localizzazione di contenuti marketing da inglese a italiano
- Gestione progetti multilingue (manualistica)
- Traduzione e aggiornamento di sito web aziendale, negozio online e app in italiano
- Sottotitolazione per video tutorial e commerciali in italiano

Account Manager
2010-2013
Superb Creation Furniture (Shenzhen) Co. Ltd, Cina Full-Time

- Punto di contatto per la gestione delle comunicazioni con i clienti
- Responsabile per puntualità delle consegne e successo delle soluzioni aziendali secondo le esigenze e gli obiettivi dei clienti
- Previsioni e monitoraggio dei parametri di vendita

CARLA ALBANO

TRADUTTRICE

Inglese>Italiano Cinese>Italiano

cm.albano@yahoo.com
(+86) 138 2371 1086
Shenzhen, Cina

www.theitalianlink.com
Carla Albano

AMBITI DI SPECIALIZZAZIONE

- Manuali tecnici
- Creazione di contenuti
- Scrittura web
- Localizzazione di contenuti
- Comunicazione di marketing
- Pubblicità e branding
- Prodotti elettronici
- Fotografia
- Turismo

STRUMENTI DI LAVORO

- Trados Studio 2022
- Wordfast Pro 5
- Aegisub
- WordPress
- Linguaggio HTML
- Microsoft Office
- SAP

QUALITÀ E COMPETENZE

- Capacità di adattamento
- Lavoro in team
- Attenzione ai dettagli
- Dedizione e serietà
- Formazione continua
- Creatività

PUBBLICAZIONI

Saggio (lingua italiana)
"Migranti cinesi in Basilicata"
2007 EGEA Bocconi, Milano

Traduzione (cinese>italiano)
"Meraviglie paesaggistiche della Cina"
2006 Xingxing, Pechino

Responsabile Customer Service
2008-2010

Zobele Instruments Co. Ltd (Shenzhen), Cina — Full-Time

- Lavoro sinergico con i vari uffici aziendali per gestire scadenze di consegna, organizzare spedizioni e monitorare i tempi di produzione secondo le esigenze dei clienti
- Raccolta, analisi e presentazione di statistiche di vendita e di lavoro giornaliere/settimanali/mensili
- Interfacciamento con i clienti per identificare esigenze e risolvere eventuali criticità

Assistente amministrativa (ufficio dirigenza)
2007-2008

Zobele Instruments Co. Ltd (Shenzhen), Cina — Full-Time

- Gestione e-mail, informazioni e altre comunicazioni aziendali con priorità a quelle da e per il direttore generale
- Responsabile dell'implementazione di azioni e direttive da parte dell'ufficio di dirigenza
- Prenotazione di trasporti e alloggi secondo richiesta

Insegnante di italiano L2
2007/2015/2018

Pechino/Shenzhen, Cina — A progetto

- Formazione CEDILS di studenti cinesi iscritti a istituti universitari italiani.
- Insegnamento dell'italiano a studenti italiani (primarie, medie) residenti all'estero

Mediatrice linguistica e culturale
2006-2007

Matera, Italia — A progetto

- Supporto didattico a studenti cinesi iscritti presso istituti scolastici italiani (primarie, medie, superiori)

ALTRE ESPERIENZE

Corso di traduzione letteraria (inglese>italiano)
2018 Online - Rivista STORIE, Leconte

Corsi di lingua inglese
1999 Covent Garden Aspect School, Londra GB
2006 Laselle College, Boston USA

Soggiorno studio-lavoro nel Regno Unito
2004 Londra

Corso di lingua cinese
2002-2003 BLCU, Beijing Language and Culture University, Pechino, CN

*Certificati, portfolio e referenze disponibili su richiesta.